

# LA CIENCIA DEL FOLCLOR



VICTOR SANCHEZ MONTENEGRO

La "Sabiduría Popular" conocida en la demosophía como Folclor simplemente, es sin duda una de las ramas del conocimiento que más apasionan a los entendidos en esta materia de las manifestaciones demóticas del espíritu a través de los años de experiencia. Desgraciadamente se ha abusado de su comprensión, y para muchos significa nada más que cualquier bailarín de pega o para otros, el tipo que desfigura el lenguaje, pretendiendo en esta forma absurda, dizque penetrar en el alma popular. La ciencia tan vieja como el mundo pero que adquiere ahora caracteres de cierta novedad e interés, ha tomado en estos últimos años un auge sin precedentes, hasta el punto de que en Europa se han fundado en cada nación academias y en América ha sido mayor su importancia. El ilustre argentino Félix Coluccio, ha recogido más de 1.800 instituciones de esta categoría, y por tanto, el número de literatos consagrados a estas actividades es muchísimo mayor, ya que cada entidad puede contener por lo menos unos veinte adictos.

Desgraciadamente entre nosotros ha habido un lamentable descuido en su cultivo que representa lo más caro e interesante del conocimiento de nuestra alma, pues, el Instituto que aquí existía y que fundamos con un grupo selectísimo de personas ha pasado a la peor vida. No hemos considerado aún el folclor como verdadera ciencia emparentada con otras como la historia, la etnología y etnografía, la semántica, la lingüística, la sociología, la se-

miología o sea la que estudia los signos y su significación a través de los cambios sufridos en el tiempo y en la geografía. No se han hecho estudios sobre las diferentes manifestaciones, ni se ha elaborado científicamente un tratado que oriente al investigador para encontrar el enorme caudal de elementos que deben considerarse como folclóricos y que llegan, según lo he demostrado en mis conferencias semanales de hace algunos años en la Radiodifusión y en la Televisión, a más de docientas actividades en lugar de las manoseadas fórmulas de simples coplas copiadas de otros cancioneros extranjeros, con un mínimo de autenticidad, o las danzas exóticas extrañas al medio y música "antigua acabada de hacer", con desconocimiento absoluto de las condiciones para que este interesante material pueda ser clasificado como auténtico del pueblo y de la raza.

No tenemos cuestionarios. La mayor parte de los folcloristas son de "gabinete", que reciben noticias desvertebradas y las aceptan sin análisis, reforman el caudal a su talante y manera, y hasta muchas veces, como lo he podido comprobar, "inventan el folclor, cuya esencia es la antigüedad, lo legendario y anónimo en la mayoría de los casos, lo tradicional envuelto en el velo de la nostalgia y de la saudade, como dicen bellamente los portugueses. Esto es lo que debe llamarse indudablemente la "sabiduría del pueblo". Ese es el género próximo como dicen los filósofos, pero falta la

diferencia específica. Esta se ha dado en muchos diccionarios, pero de una manera especial en los especializados. El de la Academia apenas dice que "es el conjunto de las tradiciones, creencias y costumbres de las clases populares. Ciencia que estudia estas materias". Lo principal de la Academia fue el bautismo oficial, es decir la aceptación de la palabra como se ha visto desde la Edición décima octava. Es curioso que la haya atacado el señor Navascuez, en el prólogo de su libro: "Folclor y costumbres de España", cuyo título es un verdadero absurdo, pues según él hay diferencia entre las dos partes. García de Diego, publica en la madre patria una revista llamada "Tradiciones Populares", y no le da, como se ve, el nombre convenido y aceptado oficialmente.

El primer número de la Revista Folclórica, de México trae diversas definiciones tomadas de algunas enciclopedias. Los sajones no han recogido el término sino desde el año de 1922. La "Folklore Society of London", lo acogió desde 1878, aunque el término salió por primera vez en esa capital en 1846. El último diccionario inglés consultado, dice que es la ciencia que estudia las costumbres tradicionales, creencias, proverbios, especialmente de naturaleza legendaria, supersticiones que viven apegadas a la raza y a los pueblos. En una palabra la interpretada como la ciencia investigativa de la vida y el espíritu de un pueblo para revelar esas costumbres tradicionales. El término es de origen ger-

mano "Folk", pero ha pasado como lógico al inglés antiguo, como se puede ver en cualquier diccionario de esa lengua. En ambos idiomas Folko significa pueblo o vulgo, y lore, el habla, su comprensión, su "sabiduría", su entender. En ediciones posteriores, la misma enciclopedia británica, temerosa de haber definido a medias el término agrega que, "además de lo dicho anteriormente, es la ciencia del conocimiento tradicional de las clases incultas dentro de los pueblos civilizados, y anota para mayor interpretación, que "hace conocer la supervivencia de las costumbres y de las razas en los diversos planos de la cultura".

El "Hans Books of Folklorr" dice que es ciencia que estudia la comparación o identificación de los supervivientes de las tradiciones y costumbres en la época moderna. Si esto fuera así quedarían por fuera otras manifestaciones autóctonas como la música, la danza y el canto de esta clase. El "Standar Dictionary of English", de Washington, dice que constituye su esencia el conocimiento de las tradiciones y costumbres del pueblo o vulgo, especialmente la rama de la etnología, tratando de ello o incluyendo primero, tradiciones y después los proverbios. Por último, las creencias y prácticas populares. Posee relaciones estrechas con la rama de la sociología que trata de las razas primitivas". Hago constar que la traducción no es mía, y por tanto no me hago cargo de los gerundios, ni de la definición de la sociología.

La "Nelson Enciclopedia" de N. York, dice que representa una forma colectiva para la literatura tradicional, las costumbres y supersticiones encontradas entre los aldeanos de los países civilizados". Se asombrarán sin duda de esta definición. Nos hemos admirado de tanta sabiduría! De modo que según ella, no hay folclor sino en los campos. He recogido una mínima parte de las definiciones de la lengua inglesa, y lo mismo podría hacer de las contenidas en las enciclopedias rusas, alemanas, italianas, francesas y hasta japonesas, pues, conozco su literatura, por mis conferencias sobre el "Sol naciente, en el ramo de la hai-kais y tancas. El Dictionaire Practique et Historique dice: "Folklore, anglicismo, de folk, pueblo y lore. Se introdujo en el lenguaje científico internacional para designar la ciencia de las tradiciones, las costumbres y artes populares. El folclor musical, es una rama importante que es cultivada en gran número de países por eruditos y cuyas relaciones con la historia de las lenguas, de la literatura, de las costumbres y las religiones, aparecen cada día con mayor claridad".

Es curioso también observar que los diccionarios de Littré, ni siquiera en sus últimas ediciones la define. El Gran Diccionario Universal, de Larousse, solamente en su segundo suplemento dice: "que es la rama de la ciencia histórica, que recoge, analiza y compara en los diversos pueblos, las tradiciones, cantos populares, proverbios, fórmulas, juegos, ceremonias,

prejuicios, etc". Y "Le Larousse par Tous", se contenta con decir: "Ciencia de las tradiciones y de los usos populares". Para mayor asombro, copio lo que dice "Le Larousse Illustré": "Rama de la arqueología que recoge la literatura, las tradiciones y usos populares. Pero lo grave es el que, si cogemos un diccionario especializado en determinada materia, como el de Música, por ejemplo, apenas se refiere al aspecto de esta clase, y desconoce las otras manifestaciones, o apenas cita uno o dos más, en lugar de los cientos de estas, que comprenden, como lo he demostrado en mi libro "Los Límites del Folclor" y "Prácticas rituales del folclor".

Los italianos van por el mismo camino, pues, el "Dizionario Moderno", de Panzini dice que "vienen de las antiguas palabras inglesas, que significan erudición. Y agrega: La palabra indica la parte de la literatura que trata de las peculiaridades de un pueblo, tradiciones, leyendas, proverbios, poesías, costumbres. idiomas. etc". Y más sintéticamente: "El inventario y comparación de cuanto supervive en los tiempos modernos de las costumbres y el alma de los antepasados, palabra universal". Los famosos diccionarios y especialmente las grandes enciclopedias alemanas estudian prolijamente esta ciencia, y no admiten la palabra universal". Los famosos diccionarios y especialmente las grandes enciclopedias alemanas estudian prolijamente esta ciencia, y no admiten la palabra inglesa, sino que le dan una pro-

piá, o mejor dicho, varias para significar las partes principales que contiene, lo cual, como se ve, no unifica sino que confunde más.

Ellos dicen: "Volkunde, es decir, popular conocimiento, acción, noticia. El doctor Romero, director del "Anuario de la Sociedad Folclórica" de México, manifiesta su extrañeza ante tal definición, y añade: "Es de obvia comprensión que las definiciones más elementales e imprecisas son las alemanas", y critica con dureza la parte en que afirma que para ser folclórica, necesariamente debe ser anónima. De modo que en este caso, sería folclor el maravilloso soneto místico que empieza:

**No me mueve mi Dios, para quererte,**  
atribuido a Santa Teresa, pero que está probado que no es de ella. Sobre el particular ya se está encontrando, como lo he demostrado, su verdadero autor.

He tenido oportunidad de verificar la cita, y el diccionario a que se refiere el autor: *Rechssrengut der Deutschen und der Fremurten* y no dice tal cosa. Por lo menos, los traductores y corresponsales a quienes me he dirigido no han encontrado por ninguna parte tal alcance, ni se desprende por ningún lado en la definición dicha, que presente esa afirmación. Este punto es muy debatido y largo de explicar. Es verdad que una de las condiciones del Folclor sea el anonimato, pero no es esencial, pues hay algunos casos en que una canción, por ejemplo, una copla de autor conocido,

pueda entrar en la categoría de folclor, si por otra parte adquiere otras condiciones esenciales. Ya lo explicó extensamente don Francisco Rodríguez Marín, en su prólogo a "Cantos Populares Españoles". Trascendental obra del erudito español, cuya obra es la fuente propiciatoria y casi inexhausta de ciertos sabios folcloristas que aparecen como grandes investigadores. Cuando el poeta escribe coplas, no es sino un hijo del pueblo que sabe escribir lo que otros piensan pero no pueden explicarlo. Don Antonio Machado en su canto a la Copla dice magistralmente.

**Lo que se pierde en el nombre,  
se gana en eternidad.**

Muchas veces la copla entra de lleno en el corazón del pueblo, que a sabiendas de quién es el autor, aquel se la "robó" y se adueñó de ella, y por tanto, entra en el verdadero concepto de folclor, siempre que además de ese encanto, tenga el de ser la obra espontánea, carezca de palabras eruditas, conceptos demasiado elegantes, filosóficos, trascendentales, etc. En cambio, sí tiene razón de criticar a Salcedo Ruiz, quien en su historia de la literatura española, únicamente la emparenta con los chascarrillos, cuentos, etc., a menos que en esta etcétera, puesta por mí, contenga todo cuanto falta por explicar, lo que... sería el colmo de la habilidad para salir de apuros.

El doctor Arismendi, publicó en 1910 en "España Moderna" un estudio sobre las múltiples definiciones. Al cri-

ticar la palabra alemana "Volkskunde, dice que en realidad Folclor, es Lore of the Folk, la sabiduría del pueblo, mientras que la alemana es la sabiduría acerca del pueblo. No es pues, lo que este sabe, sino lo que él conoce o piensa. Después de muchas disquisiciones interminables, los especialistas presentaron en el congreso de París, la siguiente definición: "Por Folklore se entiende la manifestación de cultura vernácula y anónima del pueblo, producida en contraste con las normas de una cultura universalizada, dentro de las cuales, aquel evoluciona. Ciencia etnológica que estudia las manifestaciones vernáculas para clasificarlas mediante leyes generales". Como se ve, la definición restringe su campo de acción, ya que las costumbres, por ejemplo, de los juegos populares venidos de otras regiones y aclimatados inmemorablemente en determinados puntos geográficos, no serían folclor, propiamente dicho.

En "La Rama Dorada" de Frazer, quien en dos volúmenes estudia parte de la sabiduría popular del mundo, y que por tal motivo constituye la verdadera enciclopedia folclórica, anota la mayor parte de las costumbres de los pueblos del mundo en sus lejanísimos tiempos, y todos podemos comprobar, cómo la mayor parte de esas tradiciones, ritos, supersticiones etc., han viajado a otras partes y se han aclimatado como propias. Sería interminable si pretendiera recoger una mínima parte de los estudios que se han hecho sobre las definiciones de

nuestra maltratada ciencia, pero es bueno citar de paso las obras de Aranzadi, de Hoyos Sáinz, de Romero, de Pitre, de Pansini, de Navascuez, de Guichot y Sierra, del alemán Sheidts, en su "Biología de la Cultura"; de Brenet, de Rafael Mitjiana, de Rodríguez Marín, de Heliófilo, o sea el ilustre padre de los poetas Antonio y Manuel Machado, de Carrera Candi, de Ismael Montoya en su "Didáctica del Folclor", y de algunos pocos más que han cultivado la ciencia de la sabiduría popular.

Es necesario conocer el remanente de las manifestaciones culturales en sus diversas etapas. La mejor definición sería la que recogiera los aspectos presentados por los alemanes, aunque disgregados por ellos en una sola definición. Es decir que debería contener el volklehere, es decir la colectividad y el saber popular, la demótica o pueblo en general, la demología o su tratado, la demopedia o sea la instrucción y su enseñanza, la tradimología que estudia tradiciones,

el volskunde o conocimiento de los hechos síquicos o espirituales, el Volkskepos, o la época popular con los romances de esta clase; la sicomemosefia o conocimiento síquico del pueblo, el volkerkunde, o desarrollo material, hasta que se llegue al "kulturwinesschaft o ciencia de la civilización inicial.

Creo haber compendiado todo esto en mi definición que ha sido aceptada en varias revistas científicas: Ciencias que estudia el conjunto de tradiciones, costumbres, creencias, supersticiones, ensalmos, brujerías, cuentos, leyendas, mitos, coplas, cantos, paremiología, proverbios, música, artesanía y toda clase de manifestaciones de amor, odio, burlas, cuanto juega, viste, come y produce el vulgus en su sentido general. Todo animado con el poder del recuerdo y la nostalgia en donde el conjunto ha sobrevivido, lo que indica una civilización en sus elementos iniciales, y una cultura que va desde la primitiva hasta la media, sin llegar a la erudita.